

## فاعلية الصّرف العربي في ضبط بنية اللفظ الأعجمي وتبنيه في المعاجم العربية- نماذج معجمية مختارة-

قورين أمال \*

مخبر الممارسات اللغوية في الجزائر

جامعة مولود معمري - تيزي وزو

gourineamel173@gmail.com

النشر: 2022/06/01.

القبول: 2022/05/31

الإرسال: 2021/11/20

**الملخص:** إنّ ممارسة نشاط السّياحة والاقتراض اللّغوي ضرورة تفرضها الحاجة اللّغوية ، تتم عن طريق إدخال ألفاظ أعجمية ضمن طيّات معاجمنا ، وممارساتنا الخطابية اليومية وفق أحكام لسانية ؛ صوتية ، نحوية ، دلالية ، وصرفية ؛ بحيث يعد المستوى الصّرفي آلية مهمة من آليات الضّبط اللّغوي المعتمدة ، وذلك عن طريق إخضاع اللفظ إلى أبنية وتعاملات صرفية من الجمع ، التثنية ، الأفراد ، والتذكير والتأنيث عن طريق إلحاق علاماتها باللفظ الأجنبي ، بالإضافة إلى تقييسه وفق الاشتقاقات الصّرفية العربية أيضا .

وعليه تتبلور لدينا الإشكالية التالية: فما هي أهم الطّرائق المعتمدة في تعريب الأعجمي ؟ وماهي أهم التّغيّرات الصّرفية التي يخضع لها اللفظ الأجنبي ؟ هادفين بذلك إلى محاولة صوغ الأهمية البالغة لعلم الصّرف في إدخال الألفاظ إلى لغتنا وسببها على مناهجنا ، ومن النتائج المتوصّلة إليها أنّ جل الألفاظ الأعجمية وافقت الأبنية العربية قياسا وسماعا ، كما أنّنا ندرك أنّ لغتنا العربية لغة مطواعة مرّنة تعمل على تجديد ذاتها ، وذلك بفضل فواعدها الصّرفية .

**الكلمات المفتاحية:** علم الصّرف ؛ التعريب الصّرفي ؛ التعريب ؛ المعجم .

\*المؤلف المرسل.

---

**Title: The Arabic lexicology effectiveness in adjusting the foreign term structure and its adoption in the Arabic glossaries**  
**— Selected lexical samples—**

**Abstract:** Practicing tourism activity and linguistic borrowing is an imperative imposed by the linguistic necessity via inserting foreign words into our glossaries and in our daily oratory practices in compliance with linguistic, phonetic, grammatical, semantic and lexical rules. The lexical level is considered as a vital mechanism of the adopted linguistic adjusting mechanisms, by subjecting the word to lexical structures and treats such as plurality, singularity, masculinisation and feminization by adding its marks to the foreign word, as well as by normalizing it along with the Arabic lexical derivations too.

Subsequently, we raise the following problematic: What are the most important methods adopted in the arabization of the foreign words. What are the main lexical changes to which the foreign word is subjected? Our aim consist, thereof, at developing the major importance of lexicology in inserting words into our language and submitting them to our rules. One of the concluded findings is that the majority of foreign words are in conformity with the Arabic structures at both normalization and auditory level, and we realize that our Arabic language is a submissive, flexible and self-renewing language, thanks to its lexical rules.

**Key words:** lexicology;lexical arabization;arabization;glossary Borrowing.

**1- مقدمة:** زحفت إلى لغتنا العربية رُزم من الألفاظ الأعجمية غير العربية ، وذلك قديم قدم نشاط الإنسان مع غيره ، وهي سُنّة لغوية عامّة لا تخصّ لغة دون غيرها ، فمن الألفاظ ما دخل عنوة فرضه التواصل الحضاري ، ومنها ما اقترض لحاجتنا بها كألفاظ الحضارة ، والحياة العامّة ، والوسائل التّقنية ، والألبسة والأدوية ، والنبات ؛ أي كل ما تفتقر إليه بيئتنا العربية ، كما اقترضت العربية من لغات متعدّدة كالسريانية والفارسية واليونانية والعبرية وغيرها ، كما أن اللغة العربية لم تكن مقترضة فقط بل كانت هي الأخرى تقرض ألفاظها للغات أخرى .

غير أنّه ما دخل إلى العربية حاول اللغويون العرب ضبطه من خلال إلحاقه بأبنيتنا وأوزاننا العربية ، فهناك ألفاظ أجريت مجرى نظامنا الصّرفي ، وأخرى جمعت وثنيت حسب ألفاظنا ، وأخرى طبّق عليها الاشتقاق الصّرفي العربي ، وعلى هذا الأساس يمكننا الإشارة إلى الدّور الفاعل لها يصطلح على تسميته **بالتعريب الصّرفي** لإحكام أبنية هذه الألفاظ وذلك بغية الحفاظ على اللغة العربية من نخر نظامها ومبانيها ، خاصّة عند حفظها ضمن مكانزنا ومراصدنا ومعاجمنا اللغوية التراثية والحديثة منها ، وكذلك للتصدي إلى عجزها لتعليقها للناطقين بغيرها.

أ. **إشكالية البحث:** من خلال ما تم الإشارة إليه في المقدّمة ، وحسب ما تهدف الدراسة إلى توضيحه ، نصوغ إشكالية البحث على الشّكل التالي:

- فيم تتمظهر طرائق التعريب الصّرفي لإحكام بنية اللفظ الأجنبي من خلال المعاجم العربية ؟ ما هي أهم التّغيرات الصّرفية التي تطرأ على اللفظ المقترض عند تعريبه ؟  
ب. **فرضيات البحث:** من بين الفرضيات التي يمكن للباحثة الانطلاق منها هي:

- اللغة العربية لغة قارضة ومقترضة للألفاظ اللغوية.

- علم الصّرف من بين أهم الآليات المعتمدة في تبني هذه الفئة من الألفاظ ، وفق

إفراغها في قوالب وصيغ عربية .

ت. **أهمية البحث:** يعدّ البحث بجانبه التطبيقي والتّطريذا أهمية بالغة على مستوى الدرس اللغوي العربي ، فنظريا يعدّ إضافة مصطلحية لمجموعة من المفاهيم اللغوية ، أما تطبيقيا فهو بحث مؤصّل لمختلف الألفاظ الأعجمية والتنويه بها ، ومحاولة إبراز قيمة هذا العلم في تنمية الثروة اللغوية.

ث. **أهداف البحث:** ومن النتائج التي تهدف إليها ورقتنا البحثية نذكر:

- إبراز أهمية علم الصرف لحفظ اللغة العربية من الدخيل اللغوي ، من خلال تطويعه حسب ما يقتضيه التطاق العربي ، وإسهاماته في التمييز بين الألفاظ الأصلية والأعجمي الدخيل لحفظ اللغة وأبنيتها قديما وحديثا.

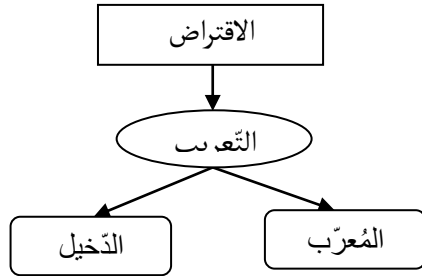
## 2. مدخل نظري وضبط مفاهيمي لمصطلحات البحث:

### 1-2- الاقتراض اللغوي (Borrowing)(مفهومه وأشكاله):

إنّ المتعمّن في طبيعة اللغات وحياتها وتطورها ، يدرك أنّ اللغة محكومة بمجموعة من الظواهر اللغوية الحتمية فرضتها حركة الإنسان الاجتماعية والتجارية والحضارية والعلمية أيضا ، فمن بين أهم هذه الظواهر نجد ظاهرة الاقتراض اللغوي ، فهي تعدّ سنة لغوية ؛ بحيث أجمع علماءنا على أنّها ظاهرة عامّة تطلّ كل لغات الأرض ، والعربية هي الأخرى لم تسلم مدوناتها القديمة والحديثة منها من الألفاظ المقترضة ، والتي دخلت لغتنا وأصبحت جزءا لا يتجزأ منها ، إذا تعرّف مصطلح الاقتراض بأنّه: «استعارة اللغة كلمات من لغة أو لغات أخرى فمعظم الكلمات في اللغة التركية مثلا مستعار من اللغة العربية ، وكذلك نصف ألفاظ اللغة الفارسية تقريبا ، كما استعارت العربية من اللغات الأجنبية الكثير من الألفاظ خاصة الفارسية ، كأسماء الزهور والطيور والخمور والأدوات المنزلية مما لم تكن مشهورة في شبه الجزيرة العربية»<sup>1</sup> إذا ؛ عملية الاقتراض اللغوي ظاهرة ضاربة في القدم وتاريخ اللغات ، والتي تفرضها الحاجة ؛ أي نقترض ما تفقده بيئتنا والتي غالبا ما تكون ألفاظ الحضارة والتكنولوجيا العصرية.

إنّ الانطلاق من ظاهرة الاقتراض في ورقتنا البحثية كونه المصطلح العام الذي نوسم به اللفظ المستعار من لغات أخرى ، من ثم يخضع ذلك اللفظ إلى ما يصطلح عليه بالتعريب ؛ أي هي عملية أخرى يخضع لها اللفظ عند نقله إلى لغتنا العربية ، إذن نجسد هذه الظاهرة حسب الخطاطة التالية:

- الشكل 1: خطاطة تمثّل ظاهرة الاقتراض اللغوي وأنوعه.<sup>2</sup>



علم المصطلح: علي القاسمي ، 2019م ، ص395.

يتضح من الشكل أعلاه أن اقتراض الألفاظ يتطلب عملية أخرى ، وهي المتمثلة في عملية التعريب ، الذي بدوره يتجلى في وجهين يدخل بهما اللفظ الأجنبي إلى اللغة العربية ؛ فيكون إما معرباً ، أو دخيلاً.

## 2-2- التعريب Arabization (مفهومه وأشكاله):

يضبط اللغويون مفهوم التعريب ويوردونه على أنه: «نقل لفظ من لغة أجنبية إلى اللغة العربية بتغيير أو بدون تغيير»<sup>3</sup> ، نلمح من خلال التعريف أنّ اللفظ الأعجمي يدخل إلى الاستعمال والمعجم العربي وفق صيغتين الأولى ؛ ألفاظ تخضع للتغيير وهي ما يحددها علماء اللغة بالمعرب ، وأخرى تدخل مباشرة دون تغيير في أبنيتها وهو الدخيل ؛ وهما يمثلان آليتان لاستعارة اللفظ وضّمّه مدوناتنا العربية نعرفهما كالآتي:

أ. **المُعرب**: يُتفق على أنّ المُعرب: «هو ما استعملته العرب من الألفاظ الموضوعية لمعانٍ في غير لغتها»<sup>4</sup> ؛ أي إنها مبانٍ جديدة تحمل دلالات جديدة تدخلها لغتنا العربية لأنها ألفاظ لا صلة لها بحضارتنا فندخلها استجابة للضرورة ، نحو: أناهيد: اسم الزهرة فارسي عربي المولدون.<sup>5</sup>

ب. **الدخيل Foreign**: يورد "حسن ظاها" مفهوم الدخيل فيقول فيه: «الدخيل ، لفظ أخذته اللّغة من لغة أخرى في مرحلة من حياتها متأخرة من عصور العرب الخالص الذين يحتج بلسانهم وتأتي الكلمة الدخيلة كما هي أو بتحريف طفيف في النطق»<sup>6</sup>.

عظفا على ما سبق يمكننا أن نلاحظ أنّ اللفظ المعرّب يُطوّع وفق الصّيغ والأبنية والأوزان الصّرفية العربية بخلاف الدّخيل الذي يدخل اللغة مباشرة وغالبا ما يكون اللفظ الدّخيل يعكس ألفاظ الحضارة والمصطلحات الدقيقة خاصة في العلوم التجريبية نحو: ألفاظ الطبّ والصّيادلة والفيزياء... إلخ ، والمعنى ذاته أشار إليه " إبراهيم بن مراد " يقول: «...إنّ كتب الطبّ والصّيادلة الأعجمية المنقولة إلى العربية قد بقيت فيها مصطلحات أعجمية كثيرة على حالتها الأعجمية.»<sup>7</sup> فالدّخيل غالبا ما يعبر مصطلحات العلمية والتي تدخل إلى اللغة مباشرة ، وذلك للمحافظة على معانيها الدقيقة .

### 3-2- مستويات التعريب اللّساني:

تمت الإشارة مسبقا إلى أنّ اللفظ المعرّب هو ما انغمس في لغتنا العربية وهُدّب على مذهبها ، وذلك وفق مستويات لسانية ؛ أي التعريب يكون إمّا على مستوى الأصوات ، أو مستوى الأبنية الصّرفية ، أو المستوى النحوي ، بالإضافة إلى التعريب الدّلالي .

#### أ. التعريب على مستوى الأصوات:

يقصد بالتعريب على مستوى الأصوات هو التغيير أو الإبدال الذي يقع بين أصوات الكلمة الأصل عند ضمها إلى لغتنا العربية فتبدل صفاتها حسب الطابع الصوتي العربي ، وتمثّلت في مظاهر عديدة فتحدّث عنها سيبويه في كتابه نذكر منها:

- **الإبدال اللّازم:** يسميه سيبويه البديل المطرّد: « فالبديل مطرّد في كلّ حرف ليس من حروفهم ، يبدل منه ما قرب منه من الحروف الأعجمية.»<sup>8</sup>

**مثال:** قولنا ( زور ) بالضمّ بمعنى القوّة فهو معرّب من ( زور ) بضمة مشوبة بالفتحة ، فأبدلت هذه الضمة بضمة خالصة ، وهذا إبدال لازم ، لعدم وجود الضمة المشوبة في العربية.<sup>9</sup> إذا ؛ إبدال كل ما ليس من أصواتنا العربية ، ولا من حركاتها ، بما يقابله في لغتنا فهو إبدال لازم مطرّد.

- **إبدال غير لازم:** يسمي البديل غير المطرّد ، وهو ما يبدل من الحروف أو الحركات الأعجمية التي تشترك فيها اللغة العربية واللغة المقترض منها لذا إبدالها غير لازم ، نحو قولنا: (سرداب) وهو بناء تحت الأرض ، فإنّه معرّب من (سرداب).<sup>10</sup> إذن أبدلت الكسرة فتحة وكلا الحركتين موجودتين في العربية لذا فهو إبدال غير لازم ، وغيرها الكثير من مظاهر التعريب

في الأصوات كالحذف في قولنا: (مَلَكُوْثُ) من (مَلَكُوْثَا) اليونانية،<sup>11</sup> أو حذف حرف نحو: (بُستان) معرب (بُوستان)؛<sup>12</sup> حذفت واو اللفظ.

### ب. التعريب على مستوى الأبنية:

وهذا الأخير هو المستوى الثاني بعد المستوى الصوتي في الدراسة اللسانية للألفاظ والتراكيب، وهو لبُّ دراستنا، لذا سنفصل فيه لاحقا.

### ت. التعريب على المستوى النحوي:

في المستوى النحوي يخولنا المقام لذكر أهمية الإعراب في ضبط اللفظ العربي، فهو يعدُّ ملحا تفرد به العربية، فيقول "أبو عبيد بن سالم (ت224هـ)": «للعرب في كلامها علامات لا يشركهم فيها أحد من الأمم نعلمه»،<sup>13</sup> فمن بين الظواهر النحوية التي تصبغ اللفظ الأعجمي هو محاولة إلزام اللفظ مختلف الظواهر النحوية العربية، نذكر منها:

- إدخال الألف واللام في أول الاسم وإلزامهم إياه الإعراب، رفعا ونصبا وخفضا، نحو لفظ: (الطُور)، فهو بالسريانية (طُورَى/طُورَا)، فأضافوا عند إدخاله العربية الألف واللام والزموه كل الحالات الإعرابية، لكنه في السريانية ورد على وجه واحد؛<sup>14</sup> أي لم تُحذف ألف اللفظ في كل الاستعمالات.

### ث. التعريب على المستوى الدلالي:

تتسم الألفاظ أو الوحدات اللسانية عموما بسمة لسانية تتركب من وجهين، أحدهما الدال أو ما يصطلح على تسميتها بالصورة السَمعية للفظ، والآخر وهو المدلول بمعنى الصورة المفهومية للفظ. فبعدما فصلنا في مستويات التعريب ذكرنا كل ما يمس الوجه الأول؛ وهي الأصوات والأبنية والحركات الإعرابية الظاهرة على اللفظ، لكن للجانب الثاني وهو المعنى أو الدلالة التي يحملها اللفظ، فهي الأخرى تخضع لظاهرة التعريب، وبها تتجاوز ظاهرة الاقتراض إلى التعريب الدلالي الذي تمظهر في عناصر أو طرائق مثلها مثل المستويات السابقة تذكر أسفله:

- تداخل مادتي اللفظ العربي والأعجمي في المعاجم العربية<sup>15</sup>؛ أي نجد اللفظ الأعجمي عند تعريبه يُضاف كمدخل فرعي في مدخل رئيسي عربي بناءً على تقارب في الحروف، فجاء

في "لسان العرب": (استَبْرَقَ) وهو الدَّيْبَاج الغليظ، فارسي معرَّب من الثلاثي (ب ر ق)،<sup>16</sup> أصله (استَبْرَقَ) على أنَّ الهمزة والسَّين والتَّاء من الرِّوَاد.

- تغير دلالة اللفظ الأعجمي عند تعريبه؛ بحيث يصغ اللفظ الأعجمي بدلالة مختلفة تماما عما وضعت له أصلا، مثل: لفظ (الخُرْم) ذكره "ابن السكيت" بمعنى "العيش الواسع"، وقال فيه "التبريزي": "أنه أصل الخرم فارسي معرَّب، كما قال فيه "صدر الأفاضل": "الخرم نبت يشبه الشَّيب".<sup>18</sup>

يظهر جليا أن دلالة لفظ الخرم في موطنها الفارسي كانت تحمل دلالة العيش الواسع، وعند تعريبها انتقلت الدلالة وتغيَّرت إلى نوع من أنواع النَّبات، وغير ذلك العديد من مظاهر التعريب الدلالي كالتوسعة والتصيق والانتقال في المعنى.

### 3- التعريب الصَّرفي:

وهو ما أدخل إلى اللغة العربية من ألفاظ دخيلة، وهذَّبت وفق أبنيتنا وأوزاننا ونظامنا الصَّرفي، وعليه يقول "سيبويه": «أعلم أنَّهم مما يغيِّرون من الحروف الأعجمية ما ليس من حروفهم البتَّة، فربما ألحقوه ببناء كلامهم، وربَّما لم يلحقوه، فأما ما ألحقوه ببناء كلامهم فإِذْهِمَّ ألحقوه ببناء هَجْرَع. ونَهْرَج ألحقوه بِسَلْهَب. وِدْيَنَار ألحقوه بِدِيْمَاس. وِدْيَبَاج كذلك ألحقوه، ويعقوب ألحقوه بِبِرْبُوع، وِجُورَبُ ألحقوه بِقُوعَل. وقالوا: أَجُورُ فألحقوه بِعَاقُول. وقالوا: شُبَارِقُ فألحقوه بِغِذَافِر. ورُسَاتِقُ ألحقوه بِقُرْطَاسٍ».<sup>19</sup>

كما يجرون عليها ما يجري للكلمة العربية من تأنيث وتذكير، وتعريف وتنكير، وجمع، أو قياس على وزن الكلمة العربية سواء سماعا أو قياسا، وفي ذلك يقول "عبد القادر المغربي": «إنَّ الكلمات الأعجمية التي وقعت للعرب فعربوها بألسنتهم. وحولوها عن ألفاظ العجم إلى ألفاظهم تصبغ عربية. فيجري عليها من الأحكام ما يجري على تلك. فتتوارد عليها علامات الإعراب إلا في بعض الأحوال. وتعرَّف بأل. وتضاف ويُضاف إليها. وتثنَّى وتجمع. وتذكر وتؤنَّث»<sup>20</sup>

### 3-1 تجليات المظاهر الصَّرفية في تقييس اللفظ الأعجمي وضبطه:

#### أ. المعرَّب من المذكر في العربية:

- بطريق: على وزن "فِغْلِيل" مفرد مذكر لا مؤنَّث له، يعني القائد.<sup>21</sup>



- ب. **المعرب من المؤنث في العربية:** وهي أن يلحقوا باللفظ الأعجمي علامة من علامات التأنيث في العربية ، وعلامات التأنيث تلحق الاسم في آخره وهي: تاء متحركة مربوطة ، أو ألف مقصورة ، أو ألف ممدودة.<sup>22</sup> ومن المعربات المؤنثة نذكر منها:
- **بطاقة:** لفظ معرب مأخوذ عن الرومية ، ويعني الرقعة الصغيرة التي تكون في الثوب يكتب عليها سعره ؛<sup>23</sup> مؤنثة بإضافة تاء متحركة مربوطة.
  - **كيمياء:** لغة مولدة من اليونانية وأصل معناها الحيلة والحقق ؛<sup>24</sup> وهو ممدود.
  - **كسرى:** معرب "خسرو" بفتح الكاف وكسرهما ، وجمعه أكاسرة ،<sup>25</sup> وهو مقصور.
- ت. **المعرب من الجمع المؤنث السالم:** لجمع الاسم المفرد جمعا مؤنثا سالما أضيف آخره ألف وتاء.<sup>26</sup> من أمثلة الألفاظ لأعجمية المعربة مذكر:
- **الإبرجات:** مفرد "إيارجة" ؛ بمعنى نوع من الدواء ، وهو معجون مسهل.<sup>27</sup> أما جمعها فذكره "ابن سينا" (ت428هـ) يقول في علاج الفم واللسان: «يجب أن يتقى البدن بالإبراج الصغير ، ثم بالإبرجات الكبار».<sup>28</sup> إذا ؛ أضيفت علامة الجمع المؤنث السالم إلى الاسم المختوم بتاء التأنيث المربوطة.
  - **سجلات:** جمع ل "سجل" أصله يوناني من "سيكلن" بمعنى المرسوم الملكي ، أو الوثيقة ، أو الكتاب.<sup>29</sup> واللفظ جمعه مشهور في استعمالنا اللغوية.
- ث. **المعرب من الجمع المذكر السالم:** ألحق العرب علامات الجمع المذكر السالم باللفظ الأعجمي سواء توهبها فيه بالجمع ، كما حذفوا من بعضها العلامة ظنا منهم أنها جمعا مذكرا سالما ذلك ، نحو:
- **أردمون:** قالوا فيه هو جمع للمفرد "أردم" ؛ وتعني الملامح ، وهو تعريب "أرتمون" بمعنى الشراع ؛ فحذفوا الواو والنون متوهمين فيها بالجمع.<sup>30</sup>
  - **ربانيون:** معرب عن السريانية ،<sup>31</sup> أضيفت له علامة الجمع الواو والنون.
- ج. **المعرب من جموع التكسير:**
1. **جمع القلة:** وهو ما دلّ على ما دون العشرة ، وأشهرها أربعة أوزان ؛ وهي: أفعلّة- أفعلّ- أفعلّ- أفعلّ- فِعْلَةٌ ،<sup>32</sup> فمن المعربات ما عربّ على هذه الأوزان نذكر:
  - **الأبزاز:** فارسي معرب على وزن "أفعال" وهو كل ما يبذر في الأرض ، والتأبل.<sup>33</sup>
  - **أبؤز:** جمع على وزن "أفعل" ، مفرده "الباري" فارسي معرب ، بمعنى القاضي.<sup>34</sup>



- **سَعَفٌ**: على وزن **"فَعَلٌ"** واحدها **"سَعْفَة"** ، تعني أطراف النخل.<sup>49</sup>
- 3. **صِغَ مَنْتَهَى الْجُمُوعِ**: هي صِغَ جمع تكسير في وسطه ألف ساكنة بعدها حرفان أو ثلاثة أحرف وله تسعة عشر وزنا قياسيا: أفاعل ، أفاعيل / فواعل ، فواعيل / تفاعل ، تفاعيل / فعالل ، فعاليل / فياعل ، فياعيل / مفاعل ، مفاعيل / يفاعل ، يفاعيل / فعائل ، فعائل / فُعالي ، فُعالي / وفُعالي.<sup>50</sup>
- **طَوَاجِينُ**: على وزن **"فَوَاعِيْلٌ"** ، فارسي معرب تعني الفارس ، مفرده **"طَاجِن"**.<sup>51</sup>
- **بِرَائِكُ**: على وزن **"فَوَاعِلٌ"** ، جمع مفرده **"الْبَرَائِكُ"** ؛ وهو فارسي تعني الكساء.<sup>52</sup>
- **أَرَائِكُ**: على وزن **"أَفَاعِلٌ"** ، جمع مفرده أريكة ، يماثلها في النبطية **"أَرَاكْتَا"** ، وفي الفارسية **"أَرِيكُ"**.
- **تَنَائِيْرُ**: على وزن **"فَعَالِيْلٌ"** مفرده **"تَنُور"** ، معرب اختلف في أصله بين أنه سرياني ، فارسي ، آرامي.<sup>53</sup>
- **دَبَابِيْحُ**: جمع على وزن **"فَيَاعِيْلٌ"** مفرد **"دِيْبَاجٌ"** ، وهو الثياب المتخذة من الإبريسم.
- **نَمَارِقُ**: على وزن **"فَعَالِلٌ"** مفرده **"نَمْرُقٌ ، وَنَمْرُقَةٌ"** بمعنى الوسادة.<sup>54</sup>
- **أَسَاطِيْنُ**: على وزن **"أَفَاعِيْلٌ"** مفرده أسطوانة ، مأخوذ عن **"اسْتَوَانِ اسْتَوَانَةٌ"** ، تعني العمود الثابت القائم المحكم.<sup>55</sup>
- **تَلَامِيْذُ**: على وزن **"مَفَاعِيْلٌ"** لأن قبل آخره حرف مدّ ، فهو أعجمي معرّب.
- **نَصَارَى**: على وزن **"فَعَالَى"**.<sup>56</sup>
- **يَوَاقِيْثُ**: على وزن **"يَفَاعِيْلٌ"** مفرده **"ياقوت وياقوتة"** الجواهر فارسي معرب.<sup>57</sup>
- **سَرَارِي**: على وزن **"فَعَالَى"** واحده **"سَرِيَّة"** ؛ ويقال أنها من السرّ ، أصلها من الأكادية من لفظ **"سِيرِثُو"**.
- **عَرَائِشُ**: صيغته **"فَعَائِلٌ"** مفرده عرّش ، من معانيها سرير الملك ، وكرم العنب.
- **يَعَامِرُ**: على وزن **"يَفَاعِلٌ"** جمع للفظ **"يعمور"** ، تطلق الكلمة على الجدي والضأن الصغير.<sup>58</sup>

إنّ ما تمّ رصده من ألفاظ أعجمية هو ما تمثّلته مختلف المعاجم المختصة بالتأصيل وإيضاح مبادئ تعريبه ورصد دلالاته؛ فاعتمدنا في البحث على ما عربّ من ألفاظ ووافق التعريب المذاهب الصرفية العربية، كما عملت الباحثة على رصد الألفاظ المفردة والتي لم ترد بصيغة الأفراد في أصولها، وكذلك بعض الألفاظ التي حدّد لها مؤنثها بإضافة علامات التأنيث، كما اعتمدنا في سرد الصيغ التي وردت في جموع مؤنثة أو مذكرة سالمة، وأثبتنا ذلك من خلال علامتي الجمع المذكور والمؤنث السالمين، كما أننا لم نغفل منها ما ورد على مناهج جمع التّكسير من جموع قلة وكثرة، وصيغ منتهى الجموع، فمن طرائق التعريب المعتمدة وكإجابة لما طرحناه أنفا نجد ذلك وافق المستويات اللسانية منها ما ارتبط بالصوت أو الأبنية ومنها ما ارتبط بالنحو والدلالة أيضا، كما اعتمدت الباحثة على رصد أغلب وأشهر الصيغ من كل جمع، ويعدّ هذا العمل ذاته إجابة على سؤالنا الثاني من الإشكالية. أمّا من المظاهر الصرفية الأخرى التي أسهمت في ضبط اللفظ الأعجمي وتصنيفه تصنيفا عربيا محضا مضافا للقوائم المعجمية العربية؛ بحيث يعجز غير المختص، أو حتى المختص من فكّ شفرتها الأعجمية والإقرار بها على أنها أعجمية أو تمييزها، وذلك بفضل تهذيب هذه الألفاظ سالكين بذلك مسلك الاشتقاقات العربية فاشتقوا منها الأفعال، والمصادر والأسماء باختلافها وتعدّدها باعتبار اللغة العربية لغة اشتقاقية، وبذلك ارتأت الباحثة في رصد هذه الاشتقاقات:

### 2-3- فضل الاشتقاق الصّرفي في تهذيب وتعريب اللفظ الأعجمي:

نعني بالاشتقاق في الاصطلاح بأنّه: «اقتطاع فرع من أصل، يدور في تصاريفه حروف ذلك الأصل»<sup>59</sup> بمعنى أخذ كلمة من أخرى مع المحافظة على التوافق الدلالي للفظ. كأن نقول من الفعل "كتب" نشق: كتاب، كاتب، مكتبة، مكتوب...الخ من الصيغ. فمن المشتقات نجد:

- أ. اسم الفاعل: وهو ما اشتق من مصدر المبني للفاعل، لمن وقع منه الفعل، أو تعلّق به، وهو من الثلاثي على وزن "فاعل".<sup>60</sup> ومن المعرّبات على هيئة اسم فاعل نجد:
- شاكِر: من "فَاعِل" وهو الأجير. سادِج: اسم فاعل من "فَاعِل".

ومن بين صيغ المبالغة لاسم الفاعل نجد ما كان على وزن "فَعِيل" ، ومن بين المعربات الواردة على هذه الصيغة نجد: سَجِيل ، و سَجَّين.<sup>61</sup>

ب. اسم المفعول: هو ما اشتق من مصدر المبني للمجهول ، لمن وقع عليه الفعل ، يشتق من الثلاثي على وزن "مَفْعُول" من أمثله في الألفاظ المعربة:

- مَبْسُور: على وزن "مَفْعُول" أي به بواسير.<sup>62</sup> والباسور معرب تكلمت به العرب.<sup>63</sup>

ت. المصدر الصناعي: يصاغ المصدر الصناعي بإضافة ياء مشددة وتاء التأنيث. من أمثله المعربة:

- أَرَسْتِقْرَاطِيَّة: هم طبقة التَّبْلَاء والأشراف ، وهو معرب من اليونانية.

- أكاديمية: أي دراسة علمية بحثية.<sup>64</sup>

ث. اسم الآلة: هو اسم مصوغ من مصدر ثلاثي ، لما وقع الفعل بواسطته ، له ثلاثة أوزان: مِفْعَال ، مِفْعَلٌ - مِفْعَلَةٌ.<sup>65</sup> ومن المعربات نورد الصيغة التالية:

- مِثْرَسٌ: على وزن "مِفْعَلٌ" خشبة توضع خلف الباب لإحكام إغلاقه ، وهي فارسية معربة.<sup>66</sup>

ج. الاسم المنسوب: هو الاسم المزيد في آخره ياء مشددة ، بعد كسر ليدل على نسبه.<sup>67</sup>

- إستراتيجي: ذو أهمية عسكرية ، كما في قولهم المواقع الإستراتيجية ، والأسلحة الإستراتيجية.<sup>68</sup>

ح. الاسم المصغَّر: هو الاسم المصوغ لتعظيم ، أو تحقير ، أو تقريب أو تقليل ، أو تعطف ، يضم أوله ، وفتح ثانيه ، وزيادة ياء ساكنة.<sup>69</sup> وذلك نحو:

- أَيْبُرُهُ: تصغير ابراهيم وهو معرب.<sup>70</sup>

وعليه ؛ سنقوم أيضا بنقل بعض النماذج من معجم عامقديم وآخر حديث ، ومعجم متخصص ، فنختار معجم "لسان العرب لابن منظور" و " الوسيط لمجمع القاهرة" و "معجم الدخيل في اللغة العربية الحديثة ولهجاته ل ف. عبد الرحمن" ، لنوضح كيف تم اعتماد مقياس الصرف كآلية ضبط للفظ الأعجمي وجعله يتناسب والقالب العربي.

نماذج من اللفظ الأعجمي في المعاجم العربية قديما وحديثا			
تعريفه	ترتيبه	تعريفه	اللفظ الأعجمي
السَّبْتُ نبت معرب من سببت وهو السَّنوت. ج 2/ص:39	أورده ابن منظور ضمن مادة (سبت)، بمدخل غير مستقل عن المداخل العربية، فقط أشار أنه غير أصيل، كما رتبته مراعيًا أولوية حركات الألفاظ.	من (سَبَّبت) أبدلت الشين سينًا. ورد على وزن فَعْل. كما أخضع للتعريف والتنكير.	السُّبْتُ السَّبْتُ
- الياسمين. - ضرب من الثَّياب. - ثياب من صوف. - الثَّمَط يُعْطَى به الهودج. مج 11/ص:335.	ورد في مدخل مستقل ضمن الجذر سَجَلَط، كما ورد في مدخل مستقل.	عَرَّب على وزن فَعْلَال من سِجْلَاطس، كما حذفت السين آخره وهي رومية.	السَّبَج لَاط
لم يورد تعريفًا له. مج 11/ص:335.	ورد اللفظ ضمن مدخل مستقل (سَرَّال)، متضمنًا مشتقات عنه، وصُغِر على سَرَّيَل حذفت منه الحروف الزائدة.	وعرَّب عن سَرَّوال الفارسي، وأعربت وأثنت والجمع سراويلات وسراويل على وزن صيغ منتهى الجموع (فَوَاعِيل)، واحدته سِرَّوالَة وسرّوال، وأبدلت فيه الشين سينًا.	سَرَّال يَل

<p>شجر ينبت في الجبشة والهند ، خشبه أسود صلب ، يصنع منه بعض الأدوات والأواني والأثاث.</p>	<p>ورد اللفظ وفق الحرف الأول من اللفظ ، في مدخل مستقل.</p>	<p>يشيرون إلى أنه دخيل فقط .</p>	<p>الآبُو س- الآبِنوس</p>	<p>معجم المسبط 72</p>
<p>اللبن المحروق المعدّ للبناء.</p>	<p>ورد اللفظ وفق الحرف الأول من اللفظ ، في مدخل مستقل.</p>	<p>يشير فقط إلى أنه معرب ، ويقول أن فيه لغات عديدة لم يذكرها ، ولم يذكر أصل اللفظ.</p>	<p>الأجر</p>	
<p>العادة والعرف المتبع في الجماعة من الناس.</p>	<p>وفق الحرف الأول مع مراعاة بقية الحروف في مدخل مستقل.</p>	<p>لم يذكر أصلها.</p>	<p>الآبِي ن</p>	
<p>الذهب الخالص ، ويقال ذهب إبريز .</p>	<p>حسب الحرف الأول ، في مدخل مستقل.</p>	<p>لم يؤصل للفظ ، فقط أتى بواحدتها أنها إبريزة .</p>	<p>الإبْر يز</p>	
<p>حوض من المعدن ونحوه للاستحمام .</p>	<p>رتب وفق الحرف الأول مع مراعاة بقية الحروف في مدخل مستقل.</p>	<p>لم يؤنل للفظ ، فقط ذكر جمعه أَبَازِن على وزن أَفَاعِل .</p>	<p>الأبْر ن</p>	
<p>- إناء تغسل فيه الثياب . - الحوض حول الشجرة .</p>	<p>ذكر اللفظ ضمن الجزر (أَجَنَ) ، لكن بمدخل مستقل.</p>	<p>يشيرون فقط إلى أنه معرب ، ويجمعه على أجاجين على وزن فَعَالِيل .</p>	<p>الإجَا نة</p>	

<p>عنصر كيميائي متحد مع الأكسجين ، واشتق منه تَأَكْسَدَ ، يقال تأكسدت المادة تأكسداً أي اتحدت بالأكسجين وأكسدها غيرها أكسدة.</p>	<p>رتب ترتيباً ألفبائياً في مداخل مستقلة دون إيرادها ضمن جذور عربية.</p>	<p>لفظ دخيل من الفرنسية: Oxyde</p>	<p>أُكِيد يد</p>	<p>معجم الدخيل في اللغة العربية الحديثة ولهجاته<sup>73</sup></p>
<p>زرکش الثوب ؛ زَيْنَه بخيوط الذهب والفضة ، فهو مُزْرَكش .</p>	<p>رتب حسب الحرف الأول ، في مدخل مستقل.</p>	<p>لفظ مركب معرب من الفارسية من كلمة (زُر) بمعنى الذهب ، و(كش) من (كشيدن) بمعنى مَدَّ يمدُّ ، وهو على وزن (فَعْلَل).</p>	<p>زَرَكْ ش</p>	
<p>كتيبة ؛ صف من الجنود أو التلاميذ أو غيرهم ، صف ممن ينتظرون دورهم ، جمعه طواير . على وزن فَوَاعِيل .</p>	<p>حسب الحرف الأول.</p>	<p>عرب عن التركيبة من Tabur ، وعرب أيضاً بالتاء تابور وجمعه توابير .</p>	<p>طَابُور ر</p>	

لعلم الصّرف مزية عظيمة في تطويع الأعجمي من مُعَرَّب ودخيل وضمه معاجمنا العامّة والخاصّة قديمها وحديثها ، وهذا ما يوضّحه الجدول السابق ، فمن الألفاظ ما أخضع للوزن العربي نحو: لفظ (سِجْلَاط على وزن فِعْلَال) ، ومنها ما تم تهذيبه وفق اللفظ العربي نحو: جمع المفرد (طابور على طواير على وزن فَوَاعِيل) ، ومنه ما جيء بمفرد جمعه نحو: (سروالات مفردة سرؤالّة) ، أو جمع مفردة كـ: (أجاجين على فَعَالِيل من إجانة) ، كما تم تهذيب اللفظ وفق مظاهر الصرف الأخرى كإبدال حرف بحرف بين السين والشينفي (سببت أصله سُبُتت).

إضافة إلى تمييز الأوزان والظواهر الصرفية التي طبعت المعرب والدخيل في المعاجم يتطلب حتما الإشارة إلى قضايا مهمة تعدّ عماد المعجم ذاته ، كطرائق التعريب ، والترتيب



والتعريف ، إذ نجد "لسان العرب" من المعاجم القديمة التي اهتمت بتأثيل اللفظ وذكر أصوله واستبدالات حروفه وحركاته وتحديد لغاته المقترض منها ، لكن ما يؤخذ عليه المعجم وهو الترتيب ، فأدرج العجمي ضمن الألفاظ الأصيلة منتمية إلى الجذر العربي ؛ فكان من الأجدر إدراجها كمداخل مستقلة لأن بعض الألفاظ قد لا نستطيع إخضاعها للاشتقاق ، ولابد من عدم إيهام القارئ أو المستعمل قد يكون من غير تخصصنا أن هذا اللفظ من الجذر كذا ، أما من ناحية "التعريف" هناك ما هو إيجابي كذكر جل الدلالات المختلفة للفظ الواحد مثل ما فعل في لفظ "السجلاط" ، أما ما يؤخذ عليه ؛ فبعض التعريفات مقتضبة معرفة بألفاظ مجهولة كأن يقول: السَّبْتُ نبت معرب من شبت وهو السنوت ، فمننا من يجهل السنوت أيضا ، ومن الألفاظ لم يذكر دلالاته بل أطل في تأثيله فقط وهو لفظ السروال ، بالرغم من أن مهمة المعجم الأساسية هي التعريف بالأشياء. أما معجم "الوسيط" ما يستحسن فيه هو طريقة الترتيب التي كان ترتيبها الأكبر حسب أوائل الحروف ، وترتيبها الأصغر ضمن مداخل مستقلة يحسن القارئ تمييزها ، أما النقط السلبية هي عدم التطرق ولو بالإيجاز إلى قضية التأثيل ، فلم يذكر أصله البنيوي ولا لغته الأم ، فقد اكتفى بقوله أنه معرب ، أما التعريف فتظهر فيه الإيجاز والدقة والبساطة وهو أمر إيجابي يبحث عنه القارئ. وعن معجم "الدخيل في اللغة العربية الحديثة ولهجاتها" فطريقته واضحة شاملة في تأصيل اللفظ من خلال رسمه في لغته الأم ، ودقته في نقل التعاريف وتوضيح أهمية الصرف بالنسبة للأعجمي من خلال ذكر وزن الألفاظ ، وبعض من صيغها الاشتقاقية أيضا ، أما الترتيب فاعتمد فقط الأسماء وفق حرفها الأول ، لكن ما يؤخذ عليه هو الخلط بين الفصح والعامي ؛ بحيث قد لا يميز بعضهم بينها ، كان الأصح حسب رأينا هو تقسم المعجم إلي قسمين قسم للفصح وآخر للعامي .

**4. خاتمة:** وختاما لما عملنا على توضيحه في بحثنا هذا ، لا بد لنا من سرد أهم النتائج المتوصل إليها:

- الاقتراض اللغوي سنة لغوية لم تسلم منها أي لغة مهما كانت مكانتها ، كما يعدّ وسيلة إنمائية مهمة للمكنز اللغوي العربي ، فهو يعكس مدى قابلية اللغة على إثراء مكانزها اللغوية.

- إنّ اللفظ المعرب هو اللفظ الذي هُذّب وفق مذاهب العرب ، وذلك حسب صيغهم الصرفية الاشتقاقية ؛ وأيضا عن طريق معاملة اللفظ الأعجمي معاملة اللفظ العربي من خلال

- جمعه وإفراده وتثنيته ، وتأنيثه وتذكيره ، والأهم أنه تم ذلك حسب الميزان القياسي ، بالإضافة إلى العمل على ابتداع ألفاظ من اللفظ الأعجمي عن طريق الاشتقاق .
- إن فاعلية الصّرف العربي في ضبط الأعجمي مكّنه من اكتساح المعاجم العربية منذ زمن معجم "العين" إلى زمن المصطلحات العلمية الحديثة ، مما جعله وسيلة إنمائية للغة العربية ، قد لا تقدر على التخلّي عنها .
- اكتساب الصبغة العربية للفظ الأعجمي جعل منه لفظا يصعب الكشف عن أعجميته حتى عن أهل الاختصاص .
- إنّ العمل على التعريب يبرز مدى اهتمام العرب بلغتهم ، وذلك بضبط قوانينها خوفا من استفحال هذه الظاهرة ، لأننا لا نسلم من سلبياتها على لغتنا .
- اختلاف بعض المعجميين من عجمة اللفظ فهناك من ينفي عن لفظ معين أنه أعجمي ، كما لا بد لنا التنويه إلى أن بعض الألفاظ هي ألفاظ مشتركة بين اللغات خاصة السامية منها ، لذا لا يمكن عدّها أعجمية .
- إنّ بعض الجموع أو المثنيات اللفظية الواردة في الكتب الخاصة بالتأثيل والتعريب هو توهم الجمع أو التثنية فيها ، وليس فيها من ذلك شيء .
- تعدّ غالبية الألفاظ المعربة هي ألفاظ دخيلة عن استعمالنا لذا أدخلت بغرض الحاجة ، كما لا بد لنا من التنويه بالألفاظ التي أدخلت مباشرة دون رقيب أي من غير تعريبها .
- لعملية التعريب طرائق تدرج ضمن المستويات اللسانية الأربعة ؛ الصوتية ، والصرفية ، والنحوية ، والدلالية .
- إن التعامل مع اللفظ الأعجمي تطور حسب تطورات المعاجم ، ولعلّ المعاجم الحديثة هي الأشمل والأحسن من حيث طريقة التعريب ، والتأصيل ، والترتيب الصحيح ، والتعريف الدقيق أيضا على عكس المعاجم القديمة التي أخلت بطرائق الترتيب والتعريف نوعا ما .

#### 4- مصادر البحث ومراجعته:

1. ابراهيم السامرائي ، فوات ما فات من المعرب والدّخيل ، حولية كلىة الإنسانيات والعلوم الاجتماعية ، جامعة قطر ، 1995م ، ع 18.
2. ابراهيم السامرائي ، في التعريب والمعرب - مؤسسة الرّسالة ، ط 1 ، بيروت - لبنان ، 1985م .

3. إبراهيم بن مراد، المصطلح الأعجمي في كتب الطب والصيدلة العربية، دار المغرب الإسلامي، د. ط، بيروت- لبنان، د. ت، ج 1.
4. إبراهيم فلاتي، قصة الإعراب، دار الهدى، د. ط، عين مليلة-الجزائر، 2009م.
5. ابن الأثير، النهاية في غريب الحديث والأثر، تح: طاهر أحمد الزاوي ومحمود محمد الطناحي، المكتبة الإسلامية، د. ط، د. ت، ج 1.
6. ابن سينا، القانون في الطب، تح: محمد الأمين الصنّاوي، دار الكتب العلمية، ط 1، بيروت-لبنان، 1999م، ج 2.
7. ابن كمال المنشي، رسالتان في المعرب، تح: سليمان إبراهيم العابد، سلسلة دراسات في تعليم العربية، جامعة أم القرى، د. ط، مكة المكرمة-السعودية، 1407هـ.
8. ابن منظور، لسان العرب، تح: عبد الله علي الكبير وآخرون، دار المعارف، د. ط، القاهرة-مصر، د. ت، مج 1.
9. ابن منظور، لسان العرب، دار صادر، ط 1، بيروت-لبنان، د. ت، ج 2-11.
10. أحمد الحمالوي، شذى العرف في فن الصرف، تح: محمد أحمد قاسم، المكتبة العصرية، د. ط، بيروت-لبنان، 2009م.
11. أحمد بن سليمان، تح: محمد سواعي، رسالة في تحقيق تعريب الكلمة الأعجمية، المعهد العلمي الفرنسي للدراسات العربية، ط 1، دمشق-سوريا، 1991م.
12. أدّي شير، كتاب الألفاظ الفارسية المعربة، دار العرب للبستاني، ط 2، القاهرة-مصر، 1988م.
13. الجواليقي، المعرب من الكلام الأعجمي على حروف المعجم، تحقيق: ف. عبد الرحيم، دار القلم، ط 1، دمشق-سوريا، 1990م.
14. حسن ظاظا، كلام العرب من قضايا اللغة العربية، دار النهضة العربية، د. ط، بيروت-لبنان، 1976م.
15. راجي الأسمر، المعجم المفصل في علم الصرف، مراجعة إميل بديع يعقوب، دار الكتب العلمية، د. ط، بيروت-لبنان، 1997م.
16. الرّازي، كتاب الزينة في الكلمات العربية الإسلامية، تح: حسين بن فيض الله الهمداني اليعبري العرازي، مركز الدراسات والبحوث اليمني، ط 1، صنعاء-اليمن، 1994م.
17. سيبويه، الكتاب، تح: عبد السلام محمد هارون، مكتبة الخانجي ودار الرفاعي، ط 2، القاهرة-الرياض، 1982م، ج 4.
18. السيوطي، المزهرة في علوم اللغة وأنواعها، تح: محمد أحمد جاد المولى بك وآخرون، منشورات المكتبة العصرية، د. ط، بيروت-لبنان، 1986م، ج 1.
19. السيوطي، المهذب فيما وقع في القرآن من المعرب، تح: التهامي الرّاجي الهاشمي، مطبعة فضالة، د. ط، المحمدية-المغرب، د. ت.
20. شهاب الدين أحمد الخفاجي، شفاء الغليل فيما في كلام العرب من الدّخيل، تصحيح: الفقير الهوريني ومصطفى أفندي وهبي، المطبعة الوهبية، د. ط، مصر، 1383هـ.
21. طاهر بن صالح الجزائري، التقريب لأصول التعريب، المكتبة والمجلة السلفية، د. ط، مصر، د. ت.

22. طه باقر، من تراثنا اللغوي القديم ما يسمى في العربية بالدخيل، مكتبة لسان العرب، د.ط، د.ب.د، 1980م، ص56.
23. عبد القادر المغربي، الاشتقاق والتعريب، لجنة التأليف والترجمة والنشر، 2، القاهرة-مصر، 1947م.
24. عبد القادر المغربي، الاشتقاق والتعريب، مطبعة الهلال، د.ط، مصر، 1908م.
25. علي القاسمي، علم المصطلح، مكتبة لبنان ناشرون، ط2، بيروت-لبنان، 2019م.
26. ف. عبد الرحمان، معجم الدخيل في اللغة العربية الحديثة ولهاجاتها، دار القلم، ط1، دمشق-سوريا، 2011م.
27. فخر الدين قباوة، تصريف الأسماء والأفعال، مكتبة المعارف، ط2، بيروت-لبنان، 1988م.
28. مجدي وهبة وكامل المهندس، معجم المصطلحات العربية في اللغة والأدب، مكتبة لبنان، ط1، بيروت-لبنان، 1984م.
29. محمد الأمين بن فضل الله المحبّي، قصد السبيل فيما في اللغة العربية من الدخيل، تح: عثمان محمود الصيّني، مكتبة التوبة، ط1، الرياض-السعودية، ج1.
30. محمد حسين عبد العزيز، التعريب في القديم والحديث مع معاجم الألفاظ المعرّبة، دار الفكر العربي، د.ط، القاهرة-مصر، 1990م.
31. مسعود بوبو، أثر الدخيل على العربية الفصحى في عصر الاحتجاج، منشورات وزارة الثقافة والإرشاد القومي، ط1، دمشق-سوريا، 1982م.
32. المعجم الوسيط، مجمع اللغة العربية، مكتبة الشروق الدولية، ط4، القاهرة-مصر، 2004م.
33. نذير جعفر، الأثيل والدخيل في شعر أمية بن أبي الصلت، مراجعة: صلاح كزارة، منشورات الهيئة العامة السورية للكتاب، د.ط، دمشق-سوريا، 2012م.

## 6- الهوامش والإحالات:

- <sup>1</sup> مجدي وهبة وكامل المهندس، معجم المصطلحات العربية في اللغة والأدب، مكتبة لبنان، ط1، بيروت-لبنان، 1984م، ص56.
- <sup>2</sup> ينظر، علي القاسمي، علم المصطلح، مكتبة لبنان ناشرون، ط2، بيروت-لبنان، 2019م، ص395.
- <sup>3</sup> محمد حسين عبد العزيز، التعريب في القديم والحديث مع معاجم الألفاظ المعرّبة، دار الفكر العربي، د.ط، القاهرة-مصر، 1990م، ص5.
- <sup>4</sup> السيوطي، الزهر في علوم اللغة وأنواعها، تح: محمد أحمد جاد المولى بك وآخرون، منشورات المكتبة العصرية، د.ط، بيروت-لبنان، 1986م، ج1، ص268.
- <sup>5</sup> ينظر، أدّي شير، كتاب الألفاظ الفارسية المعرّبة، دار العرب للبستاني، ط2، القاهرة-مصر، 1988م، ص12.
- <sup>6</sup> حسن ظاظا، كلام العرب من قضايا اللغة العربية، دار النهضة العربية، د.ط، بيروت-لبنان، 1976م، ص79.
- <sup>7</sup> إبراهيم بن مرّاد، المصطلح الأعجمي في كتب الطب والصيدلة العربية، دار المغرب الإسلامي، د.ط، بيروت-لبنان، د.ت، ج1، ص81.

- <sup>8</sup> سيبويه ، الكتاب ، تح: عبد السلام محمّد هارون ، مكتبة الخانجي ودار الرّفاعي ، ط2 ، القاهرة-الرياض ، 1982م ، ج4 ، ص306.
- <sup>9</sup> طاهر بن صالح الجزائري ، التّقريب لأصول التّعريب ، المكتبة والمجلّة السّلفية ، د.ط ، مصر ، د.ت ، ص4.
- <sup>10</sup> ينظر ، المرجع نفسه ، ص4.
- <sup>11</sup> ينظر ، السيوطي ، المهذب فيما وقع في القرآن من المعرّب ، تح: التهامي الرّاجي الهاشمي ، مطبعة فضالة ، د.ط ، المحمّدية-المغرب ، د.ت ، ص147.
- <sup>12</sup> ينظر ، شهاب الدين أحمد الخفاجي ، شفاء الغليل فيما في كلام العرب من الدّخيل ، تصحيح: الفقير الهوريني ومصطفى أفندي وهبي ، المطبعة الوهبية ، د.ط ، مصر ، 1383هـ ، ص40.
- <sup>13</sup> الرّازي ، كتاب الزينة في الكلمات العربية الإسلامية ، تح: حسين بن فيض الله الهمداني البعبري الحرازي ، مركز الدّراسات والبحوث اليمنى ، ط1 ، صنعاء-اليمن ، 1994م ، ص89.
- <sup>14</sup> ينظر ، الرّازي ، كتاب الزينة في الكلمات العربية الإسلامية ، مرجع سابق ، ص89.
- <sup>15</sup> ينظر ، مسعود بوبو ، أثر الدّخيل على العربية الفصحى في عصر الاحتجاج ، منشورات وزارة الثقافة والإرشاد القومي ، ط1 ، دمشق-سوريا ، 1982م ، ص316.
- <sup>16</sup> ينظر ، ابن منظور ، لسان العرب ، تح: عبد الله علي الكبير وآخرون ، دار المعارف ، د.ط ، القاهرة-مصر ، د.ت ، مج1 ، ص363.
- <sup>17</sup> ينظر ، المرجع نفسه ، مج1 ، ص77.
- <sup>18</sup> ينظر ، أحمد بن سليمان ، تح: محمد سواعي ، رسالة في تحقيق تعريب الكلمة الأعجمية ، المعهد العلمي الفرنسي للدّراسات العربية ، ط1 ، دمشق-سوريا ، 1991م ، ص52.
- <sup>19</sup> سيبويه ، الكتاب ، مرجع سابق ، ص303-304.
- <sup>20</sup> عبد القادر المغربي ، الاشتقاق والتّعريب ، لجنة التّأليف والترجمة والنشر ، ط2 ، القاهرة-مصر ، 1947م ، ص48.
- <sup>21</sup> ينظر ، نذير جعفر ، الأثبل والدخيل في شعر أميّة بن أبي الصّلت ، مراجعة: صلاح كزّارة ، منشورات الهيئة العامة السورية للكتاب ، د.ط ، دمشق-سوريا ، 2012م ، ص84.
- <sup>22</sup> فخر الدّين قباوة ، تصريف الأسماء والأفعال ، مكتبة المعارف ، ط2 ، بيروت-لبنان ، 1988م ، ص178.
- <sup>23</sup> ينظر ، الخفاجي ، شفاء الغليل فيما في كلام العرب من الدّخيل ، مرجع سابق ، ص41.
- <sup>24</sup> المرجع نفسه ، ص191.
- <sup>25</sup> ينظر ، المرجع نفسه ، ص194.
- <sup>26</sup> ينظر ، إبراهيم قلاطي ، قصّة الإعراب ، دار الهدى ، د.ط ، عين مليلة-الجزائر ، 2009م ، ص459.
- <sup>27</sup> ينظر ، الجواليقي ، المعرّب من الكلام الأعجمي على حروف المعجم ، تحقيق: ف. عبد الرّحيم ، دار القلم ، ط1 ، دمشق-سوريا ، 1990م ، ص652.
- <sup>28</sup> ينظر ، ابن سينا ، القانون في الطّب ، تح: محمد الأمين الصّنّاوي ، دار الكتب العلمية ، ط1 ، بيروت-لبنان ، 1999م ، ج2 ، ص256.
- <sup>29</sup> ينظر ، الجواليقي ، المعرّب من الكلام الأعجمي على حروف المعجم ، ص384-385.

- <sup>30</sup> ينظر، المرجع نفسه، ص 75.
- <sup>31</sup> عبد القادر المغربي، الاشتقاق والتعريب، مطبعة الهلال، د.ط، مصر، 1908م، ص 48.
- <sup>32</sup> ينظر، إبراهيم قلاتي، قصة الإعراب، مرجع سابق، ص 463.
- <sup>33</sup> ينظر، الجواليقي، المعرب من الكلام الأعجمي على حروف المعجم، ص 114.
- <sup>34</sup> ينظر، الجواليقي، المعرب من الكلام الأعجمي على حروف المعجم، مرجع سابق، ص 182.
- <sup>35</sup> ينظر، نذير جعفر، الأثيل والدخيل في شعر أمية بن أبي الصلت، مرجع سابق، ص 107.
- <sup>36</sup> إبراهيم السامرائي، في التعريب والمعرب، مؤسسة الرسالة، ط 1، بيروت-لبنان، 1985م، ص 80.
- <sup>37</sup> ينظر، ابن خالويه، ليس في كلام العرب، تح: أحمد عبد الغفور عطار، مكتبة المكرمة، د.ط، مكة-السعودية، 1979م، ص 232.
- <sup>38</sup> إبراهيم قلاتي، قصة الإعراب، مرجع سابق، ص 464-465-466.
- <sup>39</sup> ينظر، الجواليقي، المعرب من الكلام الأعجمي على حروف المعجم، مرجع سابق، ص 183.
- <sup>40</sup> ينظر، نذير جعفر، الأثيل والدخيل في شعر أمية بن أبي الصلت، مرجع سابق، ص 98-129-134.
- <sup>41</sup> ينظر، المرجع نفسه، ص 171.
- <sup>42</sup> ينظر، إبراهيم السامرائي، في التعريب والمعرب، مرجع سابق، ص 81.
- <sup>43</sup> ينظر، الخفاجي، شفاء الغليل فيما في كلام العرب من الدخيل، مرجع سابق، ص 57.
- <sup>44</sup> ينظر، ابن الأثير، النهاية في غريب الحديث والأثر، تح: طاهر أحمد الزاوي ومحمود محمّد الطناحي، المكتبة الإسلامية، د.ط، د.ت، ج 1، ص 101م.
- <sup>45</sup> ينظر، الجواليقي، المعرب من الكلام الأعجمي على حروف المعجم، مرجع سابق، ص 171.
- <sup>46</sup> ينظر، الخفاجي، شفاء الغليل فيما في كلام العرب من الدخيل، مرجع سابق، ص 60.
- <sup>47</sup> ينظر، إبراهيم السامرائي، في التعريب والمعرب، ص 119-126.
- <sup>48</sup> ينظر، طه باقر، من تراثنا اللغوي القديم ما يسمى في العربية بالدخيل، مكتبة لسان العرب، د.ط، د.بلد، 1980م، ص 56.
- <sup>49</sup> ينظر، المرجع نفسه، ص 117.
- <sup>50</sup> إبراهيم قلاتي، قصة الإعراب، مرجع سابق، ص 466.
- <sup>51</sup> إبراهيم السامرائي، في التعريب والمعرب، مرجع سابق، ص 119.
- <sup>52</sup> ينظر، الجواليقي، المعرب من الكلام الأعجمي على حروف المعجم، مرجع سابق، ص 169-170-189.
- <sup>53</sup> ينظر، نذير جعفر، الأثيل والدخيل في شعر أمية بن أبي الصلت، مرجع سابق، ص 77-78-94-95.
- <sup>54</sup> ينظر، المرجع نفسه، ص 106-138.
- <sup>55</sup> إبراهيم السامرائي، فوات ما فات من المعرب والدخيل، حولية كلية الإنسانيات والعلوم الاجتماعية، جامعة قطر، 1995م، ع 18، ص 16.
- <sup>56</sup> ينظر، نذير جعفر، الأثيل والدخيل في شعر أمية بن أبي الصلت، مرجع سابق، ص 191-92-137.
- <sup>57</sup> ينظر، المرجع نفسه، ص 140.

- <sup>58</sup> ينظر ، طه باقر ، من تراثنا اللغوي القديم ما يسمى في العربية بالدّخيل ، مرجع سابق ، ص 116-136-178.
- <sup>59</sup> راجي الأسمر ، المعجم المفصل في علم الصّرف ، مراجعة إميل بديع يعقوب ، دار الكتب العلمية ، د.ط ، بيروت-لبنان ، 1997م ، ص 139.
- <sup>60</sup> أحمد الحملوي ، شذى العرف في فن الصّرف ، تح: محمد أحمد قاسم ، المكتبة العصرية ، د.ط ، بيروت-لبنان ، 2009م ، ص 85.
- <sup>61</sup> ينظر ، ابن كمال المنشي ، رسالتان في المعرب ، تح: سليمان ابراهيم العابد ، سلسلة دراسات في تعليم العربية ، جامعة أم القرى ، د.ط ، مكة المكرمة-السعودية ، 1407هـ ، ص 162-163-170.
- <sup>62</sup> ينظر ، ابن الأثير ، النهاية في غريب الحديث والأثر ، مرجع سابق ، ج 1 ، ص 126.
- <sup>63</sup> ينظر ، الجواليقي ، المعرب من الكلام الأعجمي على حروف المعجم ، مرجع سابق ، ص 174.
- <sup>64</sup> ينظر ، ف. عبد الرحمان ، معجم الدّخيل في اللغة العربية الحديثة ولهجاتها ، دار القلم ، ط 1 ، دمشق-سوريا ، 2011م ، ص 23-31.
- <sup>65</sup> أحمد الحملوي ، شذى العرف في فن الصّرف ، مرجع سابق ، ص 97.
- <sup>66</sup> ينظر ، ابن كمال المنشي ، رسالتان في المعرب ، مرجع سابق ، ص 194.
- <sup>67</sup> فخر الدّين قباوة ، تصريف الأسماء والأفعال ، مرجع سابق ، ص 234.
- <sup>68</sup> ينظر ، ف. عبد الرحمان ، معجم الدّخيل في اللغة العربية الحديثة ولهجاتها ، مرجع سابق ، ص 26.
- <sup>69</sup> فخر الدّين قباوة ، تصريف الأسماء والأفعال ، مرجع سابق ، ص 225.
- <sup>70</sup> محمّد الأمين بن فضل الله المحيّي ، قصد السبيل فيما في اللغة العربية من الدّخيل ، تح: عثمان محمود الصّيني ، مكتبة التّوبة ، ط 1 ، الرياض-السعودية ، ج 1 ، ص 157.
- <sup>71</sup> ابن منظور ، لسان العرب ، دار صادر ، ط 1 ، بيروت-لبنان ، د.ت ، ج 2-11 ، ص 39-335.
- <sup>72</sup> المعجم الوسيط ، مجمع اللغة العربية ، مكتبة الشّروق الدولية ، ط 4 ، القاهرة-مصر ، 2004م ، ص 1-2.
- <sup>73</sup> ف. عبد الرحمان ، معجم الدّخيل في اللغة العربية الحديثة ولهجاتها ، مرجع سابق ، ص 33-117-141.